

La journée d'études « Traduire les poètes, rencontres entre les mondes roman et anglo-saxon », qui se déroulera le 19 février 2016 à l'Université Paris 8 et à la Maison des Ecrivains et de la Littérature (Paris), se propose de faire dialoguer auteurs et traducteurs de poésie contemporaine italienne et britannique. Au cours d'ateliers de traduction qui réuniront poètes, traducteurs et public (étudiants et enseignants de Masters de traduction, mais ouverts également à tout autre participant), nous nous pencherons sur plusieurs interrogations au cœur de la praxis de la traduction de la poésie, vue autant comme un processus que comme un résultat. Ces ateliers constitueront de véritables séances de travaux pratiques mettant en relation des traducteurs professionnels et moins confirmés ou néophytes, autour de la traduction de poèmes en collaboration avec leur auteur.

Cette rencontre permettra de voir comment deux mondes s'interpénètrent et s'enrichissent l'un l'autre malgré leurs frontières et leurs particularités. L'accent sera mis sur l'aspect créatif de l'opération traduisante et sur l'exploration de la qualité poétique d'une œuvre et de sa traduction.

Programme

UNIVERSITÉ PARIS 8, SALLE D 143 (bâtiment de la recherche)

- 09h00** Présentation de la journée et conférence d'ouverture par **VINCENT BROQUA**
- ▶
- 10h15** Ateliers de traduction (*italien, salle D143 ; anglais, salle G - 2*) autour des œuvres des poètes : Chantal Danjou, Laura Fusco, Jean Portante, Maïca Sanconie, Zoé Skoulding
- ▶

MAISON DES ECRIVAINS ET DE LA LITTÉRATURE

- 13h45** Présentation de la MEL
- 14h15** Table ronde menée par **CHANTAL DANJOU** et **YVES-JACQUES BOUIN**
- ▶ jeux et enjeux des ateliers. Lectures des poèmes et des traductions. Découverte des œuvres des auteurs présents.
- 16h15** Conférence de clôture par **MARYVONNE BOISSEAU**
- 16h45** Fin de la journée d'études

UNIVERSITÉ
PARIS 8
VINCENNES-SAINT-DENIS



Journée d'études



Vendredi 19 février 2016

Cette journée a été rendue possible grâce au soutien actif de
La Maison des Ecrivains et de la Littérature, La Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France,
La Roue Traversière, Les EA 1569 et 4277

Traduire les poètes : Rencontres entre les mondes roman et anglo-saxon

Contacts :
mnkarsky@gmail.com (06 95 05 71 05)
maïca.sanconie@sfr.fr (06 16 72 12 88)
migrale@orange.fr (06 78 08 45 78)



MATIN

UNIVERSITÉ PARIS 8
Bâtiment D - Salle D 143
2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex
Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

APRES-MIDI
**MAISON DES ECRIVAINS
ET DE LA LITTÉRATURE**
Bibliothèque

MEL, 67, bd de Montmorency, Paris 16ème arrdt

Biographies des participants

YVES-JACQUES BOUIN

Poète, comédien, lecteurs de poèmes, il consacre une grande partie de son art aux lectures et à la création de spectacles poétiques. Il a créé en 1983 la Compagnie du Théâtre pour de Vrai, a participé en 1995 à la création de la revue *Courant d'Ombres*, a animé une émission littéraire pour Radio Enghien en 1996 (rubrique poésie). Il a créé l'association la VOix des MOts dont il a été le responsable artistique de 2002 à 20011 (participation à de nombreux festivals en France et à l'étranger). Il tient actuellement une rubrique dans la revue de poésie *Décharge* : «Des voix venues d'ailleurs». Il est également responsable de la collection 3,14 g de poésie dans la maison d'édition *p.i.sage intérieure*.
www.crl-bourgogne.org/index/annuaire_fiche/auteur/779/bouin_yves_jacques.html

CHANTAL DANJOU

Poète, nouvelliste et critique littéraire. Après un long séjour parisien, elle vit et travaille aujourd'hui dans le Var. Membre du comité de rédaction de la revue *Encres vives*, elle a publié une dizaine de recueils de poésie. Elle est également l'auteur d'un essai suivi d'entretiens avec le poète Jean-Claude Villain. Titulaire d'un doctorat de 3ème cycle, longtemps professeur de lettres modernes, elle anime des ateliers d'écriture et contribue, depuis 1989, à faire connaître la poésie contemporaine avec l'association qu'elle a fondée et dont elle est la présidente, La Roue Traversière. Elle intervient dans les Universités d'Avignon et de Marseille (ateliers d'écriture, séminaires et direction de mémoires).
www.m-e-l.fr/chantal-danjou,ec,70

LAURA FUSCO

Poète et metteur en scène. Née à Turin, elle a vécu à Paris après ses études secondaires, puis à Avignon où elle a signé des co-productions internationales. Elle travaille dans une approche pluridisciplinaire (musique, peinture, théâtre et danse), et collabore avec des universités, des revues (*Poesia, Semicerchio, Decharge*), des festivals de théâtre et des expositions d'art internationaux (Eteé Marseilleise, Laborgras Berlino, ONDA Paris, Festival de Lausanne, Goethe Institut Munich). Depuis 2007, elle est auteur pour Iniziative Produzioni Cinematografiche. Elle est traduite en France, en Allemagne, aux Etats-Unis, en Grèce et au Québec. Membre du comité de rédaction de revues de littérature de la migration (*El Ghibli*), elle crée des projets d'écriture et de théâtres pour des femmes de l'immigration.
www.centopagine.it/node/21525

MARIE NADIA KARSKY

Maître de conférences au département d'études des pays anglophones de l'Université Paris 8. Elle enseigne la théorie et la pratique de la traduction, et travaille sur la traduction du comique de Molière en anglais, ainsi que sur la place accordée au corps de l'acteur dans la traduction théâtrale chez Molière et Shakespeare. Elle a récemment dirigé le numéro 27 de la revue *Palimpsestes* « Traduire le rythme ».

JEAN PORTANTE

Né en 1950 au Grand-Duché de Luxembourg, de parents italiens. Son enfance a été marquée par cette double appartenance qui imprègne son œuvre poétique, écrite en français. Le choix de cette langue participe de l'expression du déracinement. Poète, il est également traducteur de l'espagnol, de l'allemand, de l'anglais et du luxembourgeois. Au Luxembourg, il est directeur artistique du Printemps des poètes, directeur littéraire de la revue *TRANSKRIT*, professeur à l'Institut national des langues et journaliste au *Jeudi*. En France, il est membre de l'Académie Mallarmé et de multiples jurys littéraires (Apollinaire, Mallarmé, Max-Pol Fouchet, Yvan Goll...). Il dirige la collection « Cahiers latins » aux éditions Caractères, donne des cours d'écriture créative à l'Université Paris 3 – Sorbonne nouvelle. Il a obtenu plusieurs prix : en 1993, le prix Servais au Luxembourg ; en 2003, le Grand Prix d'automne de la Société des gens de lettres pour l'ensemble de son œuvre, et le prix Mallarmé pour son livre *L'étrange langue* ; en 2011 au Luxembourg, le Prix national pour l'ensemble de son œuvre.

www.jeanportante.lu/auteur.html

MAÏCA SANCONIE

écrivain, poète, nouvelliste et traductrice de l'anglais et de l'italien vers le français ; elle est maître de conférences associée à l'Université d'Avignon et des Pays du Vaucluse. Elle est aussi chercheur indépendant et membre du laboratoire de recherches Identité Culturelle, Textes et Théâtralité (ICTT) EA 4277, co-responsable du master de traduction de cette université, membre du comité de rédaction de la revue *Translittérature* et du comité scientifique de la revue *Atelier de traduction de l'Université Ștefan cel Mare*, à Suceava (Roumanie), et vice-présidente de l'Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction (AFFUMT).

www.univ-avignon.fr/en/research/annuaire-chercheurs/membrestruc/personnel/sanconie-maica.html

ZOÉ SKOULDING

Poète, essayiste et traductrice ; elle enseigne la littérature contemporaine au département d'anglais de Bangor University, au Pays de Galles. Elle est rédactrice de la revue *Poetry Wales*, membre du collectif Parking Non-Stop. Son approche pluridisciplinaire mêle poésie, cinéma et musique. Elle a traduit en anglais les poèmes de Jean Portante (aux éditions Seren, 2013), et a collaboré avec lui à la traduction en français des poèmes de Jerome Rothenberg pour le livre *Pologne/1931*, publié par Caractères en 2013. Son œuvre en collaboration avec Alan Holmes, *You Will Live in Your Own Cathedral*, associant paysage sonore, vidéo et performance poétique a été présentée en Europe dans plusieurs langues, dont le slovaque, l'allemand, le slovène, le tchèque, le grec, le norvégien et le danois.

www.zoeskoulding.co.uk/



Organisatrices :

MARIE NADIA KARSKY : mnkarsky@gmail.com (06 95 05 71 05),
Université Paris 8, EA 1569, Transferts critiques et dynamiques des savoirs

MAÏCA SANCONIE : maica.sanconie@sfr.fr (06 16 72 12 88),
Université d'Avignon et des Pays de Vaucluse, EA 4277, Identité Culturelle, Textes et Théâtralité

CHANTAL DANJOU : migrale@orange.fr (06 78 08 45 78), La Roue Traversière